

СТРУКТУРНЫЙ АНАЛИЗ КИТАЙСКОЙ АВИАЦИОННОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ



<https://doi.org/10.24412/2181-1784-2025-26-5-10>

Акрамджан Абиљевиҷ Қаримов

Профессор Высшей школы китаеведения ТГУВ

Севара Мададовна Алламбергенова

Финансовый ассистент в Air China Limited

sevara-90@inbox.ru

***Аннотация.** Наше сообщение является первым опытом исследования китайской авиационной терминологии в Узбекистане. Материалы для настоящей статьи были предоставлены Севарой Аллабергеновой, т.е. китайская авиационная терминология с русскими эквивалентами, с которыми сталкиваются пассажиры. Структурно-семантический и статистический анализ осуществил Акрамджан Каримов. На основе полученных результатов авторы в будущем будут подбирать соответствующие узбекские эквиваленты китайским авиационным терминам.*

***Ключевые слова:** китайские авиационные термины, простое слово, производное слово, сложное слово, структурно-семантический анализ, статистический анализ.*

STRUCTURAL ANALYSIS OF CHINESE AVIATION TERMINOLOGY

Akramzhan Abilevich Karimov

Professor of the Higher School of Chinese Studies at the TSUES

Sevara Allambergenova

Financial Assistant, Air China Limited

sevara-90@inbox.ru

***Annotation.** This paper is the first attempt to study Chinese aviation terminology in Uzbekistan. The materials for this article were provided by Sevara Allambergenova, including Chinese aviation terminology and Russian equivalents encountered by passengers. The structural, semantic, and statistical analysis was conducted by Akramdzhan Karimov. Based on the obtained results, the authors will select corresponding Uzbek equivalents for Chinese aviation terms in the future.*

***Key words:** Chinese aviation terms, simple word, derivative word, compound word, structural-semantic analysis, statistical analysis.*

В наши дни для успешного изучения китайского языка особую роль играет знание китайской терминологической системы. Узбекскими исследователями проведены работы по исследованию китайских терминов дипломатической, финансовой, железнодорожной, зоологической, пищевой, кухонной и других сфер деятельности человека. Однако до сих пор остаются не изученными и не переведенными на узбекский язык целый ряд сфер сельско-хозяйства и транспорта. Одним из таких сфер является авиационная терминология китайского языка.

Для предварительного анализа мы отобрали 41 наиболее часто встречаемых авиационных терминов, с которыми сталкиваются пассажиры. Среди отобранных для анализа терминов простых слов не оказалось, производных слов только 2, сложных слов 20 и словосочетаний 19. Здесь было бы уместно отметить какие слова китайского языка мы называем простыми, производными и сложными. Согласно устоявшему мнению лингвистов.¹ Слова, которые состоят из одной знаменательной морфемы называются простыми словами. Сложные слова — это слова, которые состоят из двух и более знаменательных морфем. А производные это слова, которые состоят из одной или более знаменательных морфем и плюс служебной морфемы, то есть плюс словообразовательного суффикса. Как мы отмечали в предыдущих работах, в последнее время в связи с быстрым развитием технологий и градостроительства увеличиваются термины равные словосочетанию.² Это можно увидеть из отобранных нами китайских примеров, с узбекскими эквивалентами. 飞机 fēijī самолет, 行李 xínglǐ багаж, 座舱 zuòcāng ўловчилар салони, 登机 dēngjī самолетга ўтирмақ, 机票 jīpiào авиачипта. 售票处 shòupiàochù авиакасса, 副驾驶 fù jiàoshǐ иккинчи учувчи, 经济舱 jīngjìcāng оддий салон (эконом-класс). Выше приведенные примеры представляют собой сложные слова. Как показывают примеры, сложные слова в современном китайском языке могут быть не только двухсложными, но и трех и более сложными словами.

Среди наших примеров производные слова представлены только двумя примерами: 飞行员 fēixíngyuán учувчи, 空乘人员 kōngchéng rényuán

¹ Каримов А.А. Теоретические вопросы специальности. Китайское языкознание. Учебное пособие. Т., 2021 г. 47 стр.

² Каримов А.А. Некоторые теоретические аспекты образования терминов китайского языка (на основе финансовой терминологии). ТошДШИ илмий журналы «Шарқунослик». 2015 й. 1 сони. 14-23 бет. Ilmiy jurnal ISSN 2181-8096

стюардесса. Оба слова образованы при помощи словообразовательного суффикса 员 yuán.

Что касается слогового и компонентного анализа, то можно сказать, что из 41 авиационного термина, которые мы привлекли к анализу двухсложных слов оказалось 15, трехсложных 12, четырехсложных 10, пять и более сложных слов 4. Как видим с развитием языка односложные слова постепенно исчезают превращаясь в многосложные слова, вернее приобретая двухсложный или более сложные варианты.

Рассмотрим некоторые примеры:

海关 hǎiguān узбекский эквивалент *божхона*, 海 hǎi имеет значение *море* 关 guān – *застава, опорный пункт*. Присоединяясь морфемы образуют новое двусложное слово, передающая значение *таможня*. Большая часть приграничной линии Китая омывается морями, поэтому для поддержания порядка и взимания таможенных пошлин с иностранных торговцев были образованы заставы, отсюда и появилось слово *таможня*, буквально обозначающая *приморская застава* 海关 hǎiguān. Между компонентами установлены атрибутивные отношения. Иначе говоря, первый компонент определяет второй.

登机 dēngjī узбекский эквивалент *самолётга ўтирмақ, посадка*. Первый компонент 登 dēng, особенность этого компонента состоит в том, что оно имеет три значения: *подниматься, печатать* и значение *садиться*. В данном слове использовано её третье значение. Второй компонент 机 jī пердаёт значение *аппарат*. Следует отметить, что китайской лексике свойственно сокращаться приводя слово к более удобной форме употребления, особенно тех слов, которые глубоко укоренились в сознание носителей. Поэтому сокращенный вариант такого слова не проводит к не до пониманию собеседников. Рассматриваемый нами слово, как раз один из таких примеров. Изначально это слово выглядело как 登飞机 dēngfēijī буквально *садиться на самолет*, где 飞机 fēijī имеет значение *самолет* (буквально *летательный аппарат*). Однако со временем морфема 飞 fēi сократилось, в следствии чего слово из трехсложного 登飞机 dēngfēijī превратилось в двусложное 登机 dēngjī. С точки зрения межкомпонентного отношения между компонентами данного слова установлены глагольно-объектные отношения.

降落 jiàngluò – узбекский эквивалент *ерга қўнмоқ*. Русский эквивалент *приземляться (о самолете)*. Первый компонент 降 jiàng имеет значение

падать, опускаться, второй компонент 落 luò опускаться, ронять, отставать. Семантическое значение компонентов почти одинаковое, соединение в одно сложное слово двух равнозначных компонентов, указывает на то, что здесь на лицо стремление односложных слов современного китайского языка быть двусложным. Между компонентами установлены копулятивные отношения, то есть они равнозначны и не подчиняются друг другу.

航班 hángbān – узбекский эквивалент *ҳаво йўллари рейси*, первый компонент 航 háng имеет значение *летать* и *плавать*. Надо сказать, что скорее всего это сокращение от 航空 hángkōng – *авиация*. Второй компонент 班 bān – переводиться как *группа, смена, дежурный*. Присоединяясь компоненты образуют новое слово *авиационный рейс*. Между компонентами устанавливаются атрибутивные отношения.

Следует отметить, что трехсложные авиационные термины китайского языка необязательно это сложные слова они могут быть как производными словами, так и словосочетаниями. Приведем примеры:

航站楼 hángzhànlóu – узбекский перевод *аэропортнинг самолетга чиқиб кетадиган қисми, терминал*. Терминал — это специальное место здания аэропорта для посадки в самолет. Трехсложное слово первый компонент которого 航 háng – *авиация*, второй компонент 站 zhàn – *станция*, (узб. *бекат*), третий компонент 楼 lóu – *здание* (узб. *бино*). Если перевести буквально слово 航站楼 hángzhànlóu, то получится *здание авиационной станции*. Комментируя семантическое происхождение этого сложного слова необходимо сказать, что поскольку в китайской лексике невозможно подобрать эквивалент английскому слову *terminal*, который означает *конечный*, они просто подобрали три знаменательные морфемы, которые должны были стать его эквивалентом, образуя сложное слово. Идея была как можно близко подойти к оригиналу, вернее надо было указать на конечную точку для пассажира в здании аэропорта, который оттуда должен был сесть в самолет и вылететь. Такой подход китайских ученых терминоведов, мог бы послужить примером для русских и узбекских ученых, которые без единого угрызения совести перенимают иностранные слова так как они есть.

飞行员 fēixíngyuán – узбекский эквивалент *учувчи*. Это слово хотя выглядит трехсложным, но по типу словообразования является производным, так как при образовании использован суффикс существительных 员 yuán, обозначающий человека определенной профессии. Корень слова 飞行 fēixíng –

летать (о самолете), присоединяя суффикс 员 *yuán* образует новое слово *пилот*.

经济舱 *jīngjìcāng* – узбекский перевод *oddii salon*. Это трехсложное слово образовано по способу композиции и является сложным словом, передающий значение *эконом-класс*. Он состоит из двухсложного слова *经济 jīngjì* – *экономика, экономичный* и знаменательной морфемы *舱 cāng* – *кабина, каюта*. По типу отношения между компонентами он атрибутивный.

订机票 *dìng jīpiào* – узбекский перевод *aviachipita buyurtma qilmoq*. Данный термин представляет собой словосочетание, но поскольку частота употребления ее очень высока, то он может приобрести статус термина. Он состоит из глагольной части *订 dìng* *заказывать* и объектной части *机票 jīpiào* *авиабилет*. По типу отношений между компонентами складываются глагольно-объектные отношения.

手提行李 *shǒutí xínglǐ* – узбекский перевод *қўл юки*. Четырехсложный термин *手提行李 shǒutí xínglǐ* – *ручная кладь*, представляющий собой словосочетание, состоящий из двух сложных слов *手提 shǒutí* – *нести в руках, портативный* и *行李 xínglǐ* *багаж*. Отношение между компонентами атрибутивные.

托运行李 *tuōyùn xínglǐ* – узбекский перевод *юкни топишirmek, рўйхатга олинган юк*. Рассматриваемое словосочетание тоже имеет статус термина, передает значение *сдавать вещи в багаж, зарегистрированный багаж*. Первый компонент, представлен сложным словом *托运 tuōyùn* – *отправлять*, второй компонент также представлен сложным словом *行李 xínglǐ* – *багаж*. Отношения между компонентами глагол-объектные.

国际航班旅客 *guójì hángbān lǚkè* – узбекский перевод *халқаро рейс йўловчиси*. Рассматриваемое словосочетание *国际航班旅客 guójì hángbān lǚkè* имеет значение – *пассажир международного рейса*, тоже является часто употребляемым словосочетанием, который как нам кажется тоже приобрёл статус термина, хотя представляет собой шестисложное образование. Он состоит из трех сложных слов: *国际 guójì* – *международный*, *航班 hángbān* – *авиа*, *旅客 lǚkè* – *турист*. Отношения между компонентами атрибутивные.

机场摆渡车 *jīchǎng bǎidùchē* – узбекский перевод *аэропорт автобуси*. Данное образование является словосочетанием, его частотность употребления в сфере авиаперевозок дает основание считать его термином. Рассмотрим его подробнее: *机场摆渡车 jīchǎng bǎidùchē* переводится как *автобус аэропорта*,

его компоненты представлены следующими словами: сложным словом 机场 jīchǎng – *аэропорт*; сложным словом 摆渡车 bǎidùchē, который в свою очередь тоже состоит из двух компонентов 摆渡 bǎidù – *перевозить (на пороме)* и 车 chē – *транспорт, машина*. Буквально образование переводиться как *перевозочный транспорт аэропорта*, так как роль транспорта выполняют автобусы, то и термин переводиться как *автобус аэропорта*.

В заключении следует сказать, что предварительный структурный анализ авиатерминов, с которыми сталкиваются авиапассажиры показывает почти полное совпадение общих тенденций в развитии китайской терминологии. Вместе с этим полное отсутствие односложных слов в нами отобранных авиационных терминах показывает, что современный китайский язык постепенно отказывается от употребления таких слов. Однако надо иметь ввиду то, что мы не говорим о простом слове, поскольку не всегда простое слово является односложным. Это отдельная тема для исследования.

Использованная литература

1. 汉俄词典. Пекин «Шанью иншугуань» 2004г. 1289 с.
2. М.Солнцев. Очерки по современному китайскому языку. Издательство ИМО. М.,1957 г.
3. Каримов, Акрамджан. "Некоторые теоретические аспекты образования терминов китайского языка." Востокведения 1.1 (2015): 14-23.
4. Каримов А.А. Теоретические вопросы специальности. Китайское языкознание. Учебное пособие. Т., 2021 г. 180 стр.
5. Назарова, Сайёра. "К ВОПРОСУ О РАЗРАБОТКЕ МЕТОДИКИ ПО РАЗВИТИЮ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАТИВНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ СТУДЕНТОВ ПРИ ОБУЧЕНИИ КИТАЙСКОМУ ЯЗЫКУ." Sharq ma'shali/Восточный факел 14.1 (2022): 60-66.
6. Назарова, Сайёра Анваровна, and Акрам Абильевич Каримов. "ИСТОРИЯ И СОВРЕМЕННОЕ СОСТОЯНИЕ КИТАЕВЕДЕНИЯ: НАУЧНЫЕ ИССЛЕДОВАНИЯ КАФЕДРЫ КИТАЙСКОЙ ФИЛОЛОГИИ ТГУВ." Oriental renaissance: Innovative, educational, natural and social sciences 2.Special Issue 26 (2022): 156-162.
7. Anvarovna, Nazarov Sayyora. "Проблема интерференции в процессе обучения китайскому языку Назарова Сайера Анваровна." Китайская лингвистика и синология 3 (2019): 294.